Porównanie tłumaczeń II Jana 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Starszy wybranej pani i — dzieci jej, które ja kocham w prawdzie, i nie ja tylko ale i wszyscy — świadomi — prawdy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starszy do wybranej pani i do dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Starszy* ** do wybranej pani*** i do jej dzieci,**** które***** ja kocham w prawdzie,****** ******* i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,[*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos).][**510 11:30; 510 14:23; 510 20:17; 610 5:17; 3J 1][***pani, κυρία, określenie lokalnej wspólnoty, ale może imię własne. Tytuł Listu: Jana Drugi, Ιωαννου β΄, א (IV) B; 700 1:1L.][****Wyrażenie: do wybranej pani i do jej dzieci, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, można rozumieć dosłownie (jak np. w 610 3:4) lub duchowo (550 4:19, 25; 610 1:2).][*****Zaimek οὓς występuje w rm, co ozn., że Jan ma na myśli wszystkich niezależnie od płci (700 1:1L.).][******Kocham w prawdzie nie znaczy: kocham prawdziwie, lecz: kocham w ramach tego, co stanowi prawdę.][*******690 3:18]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Starszy* (do) wybranej Pani i dzieci jej, które ja miłuję w prawdzie, i nie ja jedyny, ale i wszyscy znający** prawdę; [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starszy (do) wybranej pani i (do) dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę

[1)] Prezbiter.
[2)] Którzy poznali.